

NAATI CCL Greek Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Greek Ελληνικά · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Greek CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/greek/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Medicare	Λέγεται ως όνομα, δηλαδή 'Medicare', χωρίς μετάφραση, όπως και στα αγγλικά.	Μην το αποδώσετε ως 'ιατρική ασφάλιση' ή 'ασφαλιστικό ταμείο' γενικά, γιατί το Medicare είναι συγκεκριμένο κρατικό σύστημα, όχι ιδιωτική ασφάλεια, και η γενίκευση χάνει τη μονάδα πληροφορίας.
Mental health care plan	Πείτε 'σχέδιο φροντίδας ψυχικής υγείας' ή διατηρήστε τον όρο ως 'mental health care plan' με σύντομη επεξήγηση.	Μην το πείτε απλά 'ψυχολογική βοήθεια' ή 'θεραπεία', γιατί χάνεται το γεγονός ότι είναι επίσημο έγγραφο συνδεδεμένο με το Medicare και επιδότηση.
Out-of-pocket	Πείτε 'το ποσό που πληρώνετε εσείς οι ίδιοι' ή 'η ιδιωτική επιβάρυνση'.	Μην το αποδώσετε ως 'κόστος' γενικά, γιατί χάνεται η διάκριση ανάμεσα στο συνολικό κόστος και στο μέρος που δεν καλύπτεται.
Lifeline	Πείτε 'η τηλεφωνική γραμμή Lifeline', διατηρώντας το όνομα ως έχει.	Μην το μεταφράσετε ως 'γραμμή διάσωσης' ή 'σωσίβιο', γιατί είναι κύριο όνομα συγκεκριμένου οργανισμού, όχι γενική έννοια.
Emergency department	Πείτε 'το τμήμα επειγόντων περιστατικών' ή 'τα επείγοντα του νοσοκομείου'.	Μην το μεταφράσετε απλά ως 'κλινική' ή 'ιατρείο', γιατί χάνεται η έννοια του επείγοντος περιστατικού που είναι κρίσιμη στο νόημα.
Medical certificate	Πείτε 'ιατρικό πιστοποιητικό'.	Μην το μπερδέψετε με 'ιατρική βεβαίωση υγείας' γενικού τύπου, γιατί στο πλαίσιο εργασίας/σχολείου σημαίνει συγκεκριμένα δικαιολόγηση απουσίας.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Medicare card	Πείτε 'η κάρτα Medicare', διατηρώντας το όνομα.	Μην το αποδώσετε ως 'ασφαλιστήριο' ή 'κάρτα υγείας' γενικά, γιατί είναι συγκεκριμένο έγγραφο με το όνομα Medicare.
Triple Zero	Πείτε 'το τριπλό μηδέν' ή απλά τον αριθμό '000', διατηρώντας τα ψηφία όπως δίνονται.	Μην το αποδώσετε ως 'το τηλέφωνο της αστυνομίας' γενικά, γιατί ο συγκεκριμένος αριθμός 000 είναι η κρίσιμη πληροφορία που πρέπει να μεταφερθεί ακριβώς.
Gap fee	Πείτε «η διαφορά πληρωμής» ή διατηρήστε «gap fee» με σύντομη εξήγηση «το ποσό που πληρώνει ο ασθενής επιπλέον της επιδότησης του Medicare».	Μην το πείτε απλά «επιπλέον χρέωση» χωρίς σύνδεση με Medicare — χάνεται ότι αφορά συγκεκριμένα το κενό ανάμεσα σε χρέωση γιατρού και επιδότηση.
Referral letter	Πείτε «παραπεμπτικό γράμμα» ή «παραπεμπτικό».	Μην το πείτε απλά «γράμμα του γιατρού» — χάνεται η συγκεκριμένη λειτουργία της παραπομπής, που είναι κρίσιμη για πρόσβαση σε ειδικό ή επιδότηση Medicare.
Waiting list	Πείτε «λίστα αναμονής».	Μην το μπερδεύετε με «περίοδο αναμονής» (waiting period) — εδώ πρόκειται για σειρά προτεραιότητας, όχι για χρονικό όριο επιλεξιμότητας.
Asthma action plan	Πείτε «σχέδιο δράσης για το άσθμα».	Μην το αποδίδετε γενικά ως «οδηγίες για το άσθμα» — χάνεται ότι είναι επίσημο, εξατομικευμένο ιατρικό έγγραφο.
Extras cover	Πείτε «συμπληρωματική ασφαλιστική κάλυψη» ή διατηρήστε «extras cover» με σύντομη επεξήγηση.	Μην το μπερδεύετε με τη γενική νοσοκομειακή ασφάλιση (hospital cover) — το extras cover καλύπτει διαφορετικές, μη-νοσοκομειακές υπηρεσίες.
GP referral	Πες «παραπεμπτικό από τον GP» (διατηρώντας το GP ως όρο) ή «ιατρικό παραπεμπτικό».	Μην το πεις απλά «ραντεβού» ή «σύσταση» — είναι συγκεκριμένο επίσημο έγγραφο απαραίτητο για κάλυψη Medicare σε ειδικό.
Bulk bill	Πες «bulk bill» ως όρο ή εξήγησέ το ως «δωρεάν επίσκεψη μέσω απευθείας χρέωσης στο Medicare».	Μην το πεις απλά «δωρεάν γιατρός» χωρίς αναφορά στο Medicare — χάνεται ο μηχανισμός πληρωμής που είναι η ουσία του όρου.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
PBS	Διατηρείται ο αγγλικός όρος «PBS» καθώς είναι επίσημο ακρώνυμο θεσμού, με σύντομη επεξήγηση αν χρειάζεται: «το κρατικό πρόγραμμα επιδότησης φαρμάκων».	Συγχέεται με το Medicare γενικά ή μεταφράζεται ελεύθερα ως «φαρμακευτική ασφάλιση», χάνοντας το συγκεκριμένο θεσμικό όνομα.
Public hospital	Λέγεται «δημόσιο νοσοκομείο».	Καμία σοβαρή παγίδα εδώ, αλλά μερικοί λένε «κρατικό νοσοκομείο» χωρίς πρόβλημα ουσίας· προσοχή μόνο να μη μπερδευτεί με «ιδιωτικό νοσοκομείο».
Private health cover	Λέγεται «ιδιωτική ασφάλιση υγείας» ή διατηρείται ο όρος «private health cover/insurance» αν υπάρχει αμφιβολία, καθώς πρόκειται για σαφή θεσμικό όρο.	Μερικοί το συγχέουν με το Medicare και λένε απλά «ασφάλιση υγείας», χάνοντας τη διάκριση ιδιωτικό/δημόσιο που είναι κρίσιμη στο νόημα.
Advance care directive	Αποδίδεται ως «προγενέστερη δήλωση ιατρικών επιθυμιών» ή «οδηγία προκαταρκτικής φροντίδας».	Λάθος είναι να συγχέεται με τη «διαθήκη» (will), γιατί αφορά ιατρικές αποφάσεις όσο το άτομο είναι εν ζωή, όχι διανομή περιουσίας μετά θάνατο.
Bulk billing	Αποδίδεται ως «απευθείας χρέωση στο Medicare χωρίς επιβάρυνση του ασθενή» ή διατηρείται ο όρος «bulk billing» με σύντομη εξήγηση.	Λάθος είναι να μεταφραστεί απλά ως «δωρεάν ιατρική εξέταση», γιατί δεν είναι δωρεάν υπηρεσία γενικά, αλλά συγκεκριμένος τρόπος χρέωσης μέσω Medicare.
Triage	Λέγεται «διαλογή ασθενών» ή «αξιολόγηση προτεραιότητας».	Μεταφράζεται λάθος ως απλή «εξέταση» ή «αναμονή», χάνοντας το στοιχείο της ιεράρχησης σοβαρότητας που είναι η ουσία του triage.
Specialist referral	Πες «παραπεμπτικό για ειδικό γιατρό» ή διατήρησε «referral».	Μην το πεις απλά «ραντεβού με ειδικό» — χωρίς το επίσημο παραπεμπτικό δεν καλύπτεται από το Medicare.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Πες PBS (κρατήστε το αγγλικό ακρωνύμιο) ή «το πρόγραμμα επιδότησης φαρμάκων».	Μην το πεις απλά «Medicare» — είναι ξεχωριστό πρόγραμμα από το Medicare, αν και σχετίζεται με αυτό· η σύγχυσή τους χάνει βαθμό ακρίβειας.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Ambulance cover	Πες «ασφάλιση κάλυψης ασθενοφόρου» ή διατήρησε «ambulance cover».	Μην υποθέσεις ότι το Medicare καλύπτει πάντα το ασθενοφόρο — σε πολλές πολιτείες χρειάζεται ξεχωριστή κάλυψη, γι' αυτό υπάρχει ο όρος.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Fair Trading	Πείτε 'η υπηρεσία Fair Trading' ή διατηρήστε το όνομα ως έχει.	Μην το αποδώσετε ως 'δίκαιο εμπόριο' γενικά, γιατί είναι συγκεκριμένος κρατικός φορέας καταγγελιών καταναλωτών, όχι αόριστη έννοια.
Fair Work Commission	Λέγεται ως όνομα φορέα στα αγγλικά: Fair Work Commission. Αν χρειάζεται εξήγηση, προσθέτω «η ομοσπονδιακή επιτροπή εργασιακών σχέσεων».	Μην το μεταφράζετε ελεύθερα ως «Επιτροπή Δίκαιης Εργασίας» σαν να είναι επίσημος ελληνικός θεσμός· χάνεται η αναγνωρισιμότητα του συγκεκριμένου φορέα.
Event number	Πείτε 'αριθμός περιστατικού' ή 'αριθμός αναφοράς συμβάντος'.	Μην το πείτε απλά 'αριθμός υπόθεσης' χωρίς διευκρίνιση, γιατί μπορεί να μπερδευτεί με αριθμό δικαστικής υπόθεσης· πρόκειται συγκεκριμένα για καταγραφή συμβάντος.
Local Court	Πείτε «τοπικό δικαστήριο» ή διατηρήστε «Local Court» ως όνομα θεσμού αν αναφέρεται συγκεκριμένη πολιτεία.	Μην το αποδίδετε ως «Πρωτοδικείο» σαν να είναι το ελληνικό αντίστοιχο· η δικαιοδοσία και η δομή διαφέρουν, αρκεί περιγραφικός όρος.
Light duties	Πείτε «ελαφρά καθήκοντα».	Μην το πείτε «μειωμένο ωράριο» — δεν αφορά τις ώρες εργασίας αλλά τον τύπο/βαρύτητα της εργασίας.
Legal Aid	Πείτε «δωρεάν/επιχορηγούμενη νομική βοήθεια» ή διατηρήστε «Legal Aid» ως όνομα υπηρεσίας.	Μην το πείτε απλά «δικηγόρος» — χάνεται η έννοια ότι είναι δωρεάν/κρατική υπηρεσία, όχι ιδιωτικός δικηγόρος.
Family Court	Πες 'Οικογενειακό Δικαστήριο' (Family Court), διατηρώντας παράλληλα το αγγλικό όνομα αν χρειάζεται ακρίβεια.	Μην το συγχέεις με απλό 'δικαστήριο' γενικά, γιατί χάνεται η εξειδίκευση στο οικογενειακό δίκαιο που είναι κρίσιμη στο νόημα.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Federal Circuit	Πες 'Federal Circuit Court' ή 'Όμοσπονδιακό Περιφερειακό Δικαστήριο', διατηρώντας το αγγλικό όνομα ως αναφορά.	Μην το ταυτίζεις απλά με το 'Family Court', γιατί είναι διαφορετικό δικαστήριο με διαφορετική αρμοδιότητα και βαθμίδα.
Reference number	Πες 'αριθμός αναφοράς', κρατώντας τον αριθμό όπως δόθηκε στα αγγλικά ψηφία.	Μην το πεις 'κωδικός πρόσβασης' ή 'αριθμός φακέλου', γιατί πρόκειται συγκεκριμένα για αναγνωριστικό αριθμό υπόθεσης/αίτησης, όχι για password ή case file number.
Police report	Πείτε «αστυνομική αναφορά» ή «αναφορά στην αστυνομία».	Μην το πείτε «καταγγελία» χωρίς διάκριση — το police report είναι το επίσημο έγγραφο/αριθμός αναφοράς που εκδίδει η αστυνομία, όχι απλά η πράξη της καταγγελίας.
Magistrate	Πες «Magistrate» ή «δικαστής πταισματοδικείου/πρωτοβάθμιου δικαστηρίου» για να δείξεις τη διαφορά βαθμού.	Μην το αποδώσεις απλά ως «δικαστής» (judge) χωρίς διάκριση — στην Αυστραλία judge και magistrate είναι διαφορετικά επίπεδα δικαστηρίου.
Police check	Πες «police check» ή «έλεγχος ποινικού μητρώου».	Μην το πεις απλά «αστυνομική έρευνα» — δεν είναι έρευνα υπόθεσης, είναι πιστοποιητικό/ έλεγχο μητρώου για διοικητικό σκοπό.
Statutory declaration	Αποδίδεται ως «ένορκη δήλωση» ή διατηρείται ο όρος με επεξήγηση «επίσημη νομική δήλωση».	Λάθος είναι να το πείτε απλώς «δήλωση» χωρίς να αποδώσετε τον επίσημο/νομικό χαρακτήρα της, χάνοντας τη διάκριση από μια απλή γραπτή δήλωση χωρίς νομική ισχύ.
Apprehended violence order	Λέγεται «διαταγή προστασίας από βία» ή διατηρείται ο αγγλικός όρος «AVO» με επεξήγηση «δικαστική διαταγή προστασίας».	Μεταφράζεται λάθος ως απλή «απαγόρευση προσέγγισης» χωρίς να αποδοθεί ο δικαστικός/νομικός χαρακτήρας, ή συγχέεται με ποινική καταδίκη, ενώ είναι προστατευτικό μέτρο.
Duty lawyer	Λέγεται «δικηγόρος υπηρεσίας» ή «εφημερεύων δικηγόρος».	Συγχέεται με «δημόσιο συνήγορο» γενικής υπεράσπισης, χάνοντας το ότι πρόκειται για άμεση, εφήμερη βοήθεια στο δικαστήριο εκείνη τη μέρα.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Infringement notice	Αποδίδεται ως «ειδοποίηση προστίμου» ή «κλήση παράβασης».	Λάθος είναι να μεταφραστεί ως «δικαστική κλήση» ή «καταδίκη», γιατί δεν πρόκειται για δικαστική απόφαση αλλά για διοικητικό πρόστιμο.
Demerit points	Πες «πόντοι ποινής στην άδεια οδήγησης» ή διατήρησε το «demerit points» με επεξήγηση.	Μην το μεταφράσεις ως «πρόστιμο» (fine) — τα demerit points είναι ξεχωριστά από το χρηματικό πρόστιμο, είναι σύστημα πόντων.
Good behaviour bond	Αποδίδεται ως «όρος καλής διαγωγής» ή «αναστολή υπό όρο καλής συμπεριφοράς».	Λάθος είναι να μεταφραστεί ως απλή «εγγύηση» (σαν το bond ενοικίου), χάνοντας το ότι πρόκειται για ποινική/δικαστική έννοια, όχι χρηματική κατάθεση.
Caution	Πείτε «προειδοποίηση» και, αν χρειάζεται, διευκρινίστε ότι πρόκειται για την αστυνομική προειδοποίηση πριν την ανάκριση (μπορείτε να κρατήσετε και τον όρο caution σε παρένθεση).	Μην το αποδώσετε ως απλή «προσοχή» σαν προειδοποίηση κινδύνου· χάνεται το νομικό νόημα του δικαιώματος σιωπής και της χρήσης των λεγομένων ως αποδεικτικού στοιχείου.
AVO	Πείτε «διαταγή προστασίας» ή διατηρήστε το αρκτικόλεξο AVO με σύντομη επεξήγηση «δικαστική διαταγή προστασίας».	Το αποδίδουν λανθασμένα ως απλή «απαγορευτική διαταγή» ή «περιοριστικά μέτρα» χωρίς να διευκρινίζουν ότι είναι νομικά δεσμευτική δικαστική εντολή, χάνοντας το θεσμικό στοιχείο.
Justice of the Peace	Πείτε «Ειρηνοδίκης» με επεξήγηση ότι πρόκειται για εξουσιοδοτημένο πολίτη επικύρωσης εγγράφων, όχι δικαστή.	Μεταφράζεται κατά λέξη ως «Ειρηνοδίκης» χωρίς επεξήγηση, οδηγώντας σε σύγχυση με δικαστικό λειτουργό, ενώ στην Αυστραλία δεν εκδικάζει υποθέσεις.
On-the-spot fine	Πες «επιτόπιο πρόστιμο» ή «πρόστιμο επί τόπου».	Μην το πεις απλά «πρόστιμο» (fine) χωρίς το «επιτόπιο» — χάνεται η πληροφορία ότι επιβάλλεται αμέσως, χωρίς δικαστική διαδικασία.
Working with Children Check	Να ειπωθεί ως «έλεγχος καταλληλότητας για εργασία με παιδιά» ή να κρατηθεί ο αγγλικός όρος «Working With Children Check» καθώς είναι επίσημος τίτλος εγγράφου/πιστοποιητικού.	Μην το μεταφράζετε απλά ως «ποινικό μητρώο» (criminal record check) — είναι ευρύτερος και ειδικός έλεγχος, όχι απλώς ποινικό μητρώο, και η σύγχυση χάνει ακρίβεια.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Excess	Πείτε 'η απαλλαγή' ή 'το ποσό απαλλαγής' στην ασφαλιστική σύμβαση.	Μην το μπερδέψετε με 'ασφάλιστρο' (premium), γιατί είναι διαφορετικό ποσό — πληρώνεται μόνο σε περίπτωση αξίωσης, όχι τακτικά.
Australian Consumer Law	Πείτε «ο Αυστραλιανός Νόμος Καταναλωτών» ή διατηρήστε «Australian Consumer Law» ως επίσημο όνομα νόμου.	Μην το γενικεύετε σε «νόμος προστασίας καταναλωτή» χωρίς αναφορά ότι είναι συγκεκριμένος εθνικός νόμος — χάνεται η ακρίβεια του θεσμικού όρου.
NRMA Insurance	Πες απλά 'NRMA Insurance' όπως είναι, χωρίς μετάφραση, αφού είναι όνομα εταιρείας.	Μην το μεταφράσεις ως γενικό 'ασφαλιστικό ταμείο' ή 'κρατική ασφάλιση', γιατί είναι ιδιωτική εταιρεία, όχι κρατικός φορέας.
Ombudsman	Πες τη λέξη ombudsman ως έχει (μπορείς να προσθέσεις «διαμεσολαβητής/επίτροπος» ως διευκρίνιση), π.χ. «ombudsman, δηλαδή ανεξάρτητος επίτροπος καταγγελιών».	Μην το μεταφράσεις ως «δικαστής» ή «δικηγόρος» — δεν έχει δικαστική εξουσία, απλά διαμεσολαβεί και εκδίδει συστάσεις.
Private health insurance	Πες 'ιδιωτική ασφάλιση υγείας', εξηγώντας εν συντομία ότι είναι ξεχωριστή από το Medicare.	Μην το συγχέεις με το Medicare ή το μεταφράζεις ως 'κρατική ασφάλιση υγείας', γιατί είναι ιδιωτικό σύστημα που λειτουργεί παράλληλα με το δημόσιο.
Membership costs	Πες 'κόστος συνδρομής' ή 'κόστος εγγραφής μέλους'.	Μην το πεις απλά 'κόστος υπηρεσίας', γιατί αναφέρεται συγκεκριμένα στο τέλος συμμετοχής/ιδιότητας μέλους, όχι σε γενικό κόστος χρήσης.
Financial hardship	Πες «οικονομική δυσχέρεια» ή «οικονομική στενότητα».	Μην το πεις απλά «φτώχεια» (poverty) — είναι πιο συγκεκριμένος όρος που ενεργοποιεί συγκεκριμένες διαδικασίες βοήθειας (hardship provisions), όχι γενική κατάσταση.
Afterpay	Διατήρησε το όνομα «Afterpay» ως έχει, ίσως με σύντομη επεξήγηση «πληρωμή σε δόσεις».	Μην το μεταφράσεις ως γενική «πιστωτική κάρτα» — είναι διαφορετικό προϊόν, χωρίς τόκο και χωρίς παραδοσιακό πιστωτικό έλεγχο.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Πείτε «πλήρης ασφάλιση» ή «μικτή ασφάλιση αυτοκινήτου».	Συχνά αποδίδεται απλώς ως «ασφάλεια αυτοκινήτου» χωρίς να διευκρινίζεται ότι είναι το ανώτερο, πλήρες πακέτο κάλυψης σε αντίθεση με τη βασική (third party) ασφάλιση.
Third party	Να ειπωθεί ως «τρίτο μέρος» ή «τρίτος», ανάλογα με τα συμφραζόμενα.	Πολλοί το μεταφράζουν κυριολεκτικά ως «τρίτο κόμμα» (party=κόμμα), κάτι εντελώς λανθασμένο· χάνεται ο βαθμός γιατί αλλάζει το νόημα.
ACCC	Διατηρήστε το ακρωνύμιο ACCC και εξηγήστε σύντομα ότι είναι «Επιτροπή Ανταγωνισμού και Καταναλωτών».	Μην το συγχέετε με τον Ombudsman ή άλλο φορέα καταγγελιών· είναι ξεχωριστός ρυθμιστικός οργανισμός.
BPAY	Κρατήστε τη λέξη «BPAY» ως έχει, αφού είναι εμπορικό σήμα γνωστό στην Αυστραλία.	Κάποιοι το μεταφράζουν γενικά ως «ηλεκτρονική πληρωμή» ή «τραπεζικό έμβασμα», χάνοντας το γεγονός ότι είναι συγκεκριμένο, αναγνωρίσιμο σύστημα πληρωμής λογαριασμών.
Cooling-off period	Πείτε «περίοδος υπαναχώρησης» ή «περίοδος μελέτης/ακύρωσης».	Μεταφράζεται λανθασμένα κυριολεκτικά ως «περίοδος ψύξης», κάτι που δεν έχει νόημα στα ελληνικά και δεν μεταφέρει τη νομική έννοια.
Direct debit	Να ειπωθεί ως «απευθείας χρέωση» ή «αυτόματη χρέωση λογαριασμού».	Μην το μεταφράζετε ως «άμεση κατάθεση» (direct deposit), που είναι το αντίθετο — χρήματα που μπαίνουν, όχι που βγαίνουν — και αλλάζει τελείως το νόημα.
Hardship arrangement	Να περιγραφεί ως «διευθέτηση λόγω οικονομικής δυσχέρειας» ή «ρύθμιση για οικονομικές δυσκολίες».	Μην το μεταφράζετε απλά ως «δύσκολη συμφωνία» (κυριολεκτική μετάφραση της λέξης hardship ως «δυσκολία» χωρίς οικονομικό πλαίσιο) — χάνεται το νόημα ότι πρόκειται για επίσημη ρύθμιση χρέους/πληρωμών.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Fair Work	Πείτε 'ο οργανισμός Fair Work' ή διατηρήστε το όνομα ως έχει.	Μην το αποδώσετε ως 'δίκαιη εργασία' κατά λέξη, γιατί είναι επίσημο όνομα ρυθμιστικού φορέα, όχι περιγραφική φράση.
Unfair dismissal	Πες «άδικη απόλυση» ή διατήρησε τον αγγλικό όρο unfair dismissal αν αναφέρεται σε επίσημη διαδικασία/αίτηση στο Fair Work.	Μην το πεις απλά «απόλυση» (dismissal) — χάνεται η έννοια ότι ήταν άδικη/παράνομη και το ότι υπάρχει επίσημη διαδικασία καταγγελίας.
Superannuation	Πες «superannuation» ή «σύνταξη/ συνταξιοδοτικό ταμείο (super)».	Μην το μεταφράσεις απλά ως «σύνταξη» (pension) χωρίς διευκρίνιση — μπερδεύεται με τη κρατική σύνταξη γήρατος (age pension), που είναι διαφορετικό σύστημα.
WorkCover	Διατηρείται ο αγγλικός όρος «WorkCover» ως όνομα θεσμού, με επεξήγηση αν χρειάζεται: «ασφάλιση αποζημίωσης εργατικού ατυχήματος».	Μεταφράζεται λάθος ως γενική «ασφάλιση εργασίας», χάνοντας το ότι πρόκειται για συγκεκριμένο κρατικό/πολιτειακό σύστημα αποζημίωσης ατυχημάτων.
Enterprise agreement	Αποδίδεται ως «επιχειρησιακή συλλογική σύμβαση εργασίας» ή διατηρείται ο όρος «enterprise agreement» με σύντομη επεξήγηση.	Λάθος είναι να ταυτιστεί απλά με το «award» (βασικό μισθολόγιο), γιατί το enterprise agreement είναι ξεχωριστή, συγκεκριμένη συμφωνία σε επίπεδο επιχείρησης.
Payslip	Λέγεται «απόδειξη μισθοδοσίας» ή «εκκαθαριστικό μισθού».	Μερικοί το λένε απλά «μισθός», χάνοντας το ότι είναι το έγγραφο-απόδειξη, όχι το χρηματικό ποσό.
Tax file number	Λέγεται ως «αριθμός φορολογικού μητρώου» ή διατηρείται ο αγγλικός όρος TFN.	Λάθος είναι να συγχέεται με τον ΑΦΜ της Ελλάδας νοητικά και να αποδίδεται ασαφώς ως «κωδικός φορολογίας», χωρίς να είναι σαφές ότι είναι προσωπικός αριθμός μητρώου.
Workers compensation	Αποδίδεται ως «αποζημίωση εργατικού ατυχήματος» ή «ασφάλιση εργατικών ατυχημάτων».	Λάθος είναι να αποδοθεί απλά ως «αποζημίωση απόλυσης», γιατί δεν σχετίζεται με απόλυση αλλά με τραυματισμό/ασθένεια στην εργασία.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Penalty rates	Πες «προσαύξηση αμοιβής για ώρες εκτός κανονικού ωραρίου» ή διατήρησε «penalty rates» με επεξήγηση.	Μην το πεις απλά «υπερωρίες» (overtime) — τα penalty rates αφορούν συγκεκριμένες ώρες/ημέρες, όχι επιπλέον ώρες εργασίας.
Long service leave	Πείτε «άδεια μακροχρόνιας υπηρεσίας» ή διατηρήστε τον όρο long service leave εξηγώντας σύντομα τι είναι.	Μην το αποδώσετε ως απλή «ετήσια άδεια»· πρόκειται για ξεχωριστό δικαίωμα που προκύπτει μόνο μετά από πολλά χρόνια υπηρεσίας.
Probation period	Πείτε «δοκιμαστική περίοδος».	Μην το συγχέετε με την ποινική «αναστολή» (probation στο ποινικό δίκαιο)· έχει εντελώς διαφορετικό νόημα.
Casual loading	Πες «προσαύξηση περιστασιακής απασχόλησης (casual loading)» ή διατήρησε τον αγγλικό όρο με επεξήγηση.	Μην το πεις απλά «μπόνους» — αντισταθμίζει την απουσία δικαιωμάτων όπως άδεια, δεν είναι τυχαία επιπλέον αμοιβή.
Super	Πείτε «ταμείο σύνταξης (super)» ή διατηρήστε τον όρο super, εξηγώντας σύντομα ότι είναι ατομικός αποταμιευτικός λογαριασμός.	Μην το μεταφράσετε απλά ως «σύνταξη» (pension)· δεν είναι κρατική σύνταξη αλλά ατομικός αποταμιευτικός λογαριασμός.
TFN	Πες TFN (κρατήστε το αγγλικό ακρωνύμιο) ή «αριθμός φορολογικού μητρώου».	Μην το πεις «ΑΦΜ» σαν να είναι το ελληνικό σύστημα — παρόλο που είναι εννοιολογικά κοντά, στο εξέταστικό πλαίσιο πρέπει να αναγνωρίζεται ως αυστραλιανός θεσμός, οπότε προτιμάται το TFN.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Waiting period	Πείτε «περίοδος αναμονής».	Μην το μπερδεύετε με «λίστα αναμονής» (waiting list) — είναι χρονικό διάστημα επιλεξιμότητας, όχι σειρά προτεραιότητας για υπηρεσία.
Concession card	Πες «concession card» ή «κάρτα εκπτώσεων/παροχών» διατηρώντας τον αγγλικό όρο αν αναφέρεται σε συγκεκριμένο έγγραφο.	Μην το μπερδέψεις με απλή «κάρτα υγείας» (Medicare card) — η concession card είναι για γενικές εκπτώσεις, όχι μόνο ιατρικές.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
myGov	Διατήρησε το myGov ως έχει.	Μην το πεις απλά «κυβερνητική ιστοσελίδα» — είναι συγκεκριμένη πλατφόρμα/λογαριασμός με όνομα, όχι γενικός όρος.
Centrelink	Διατήρησε το όνομα Centrelink ως έχει.	Μην το μεταφράσεις ως γενικό «κοινωνική πρόνοια» ή «ταμείο ανεργίας» — είναι συγκεκριμένος οργανισμός με το όνομά του, όχι γενική έννοια.
JobSeeker	Διατηρείται το όνομα JobSeeker ως ονομασία παροχής, ή αποδίδεται ως «επίδομα ανεργίας του Centrelink».	Λάθος είναι να αποδοθεί γενικά ως «σύνταξη ανεργίας», όρος που δεν χρησιμοποιείται στο αυστραλιανό σύστημα και μπερδεύει με συνταξιοδοτική παροχή.
Age Pension	Πες «σύνταξη γήρατος (Age Pension)» διατηρώντας τον όρο Centrelink όπου χρειάζεται.	Μην το συγχέεις με ιδιωτική ή επαγγελματική σύνταξη (superannuation) — είναι κρατικό επίδομα, όχι προσωπική αποταμίευση.
Carer Payment	Πες «επίδομα φροντιστή (Carer Payment)» διατηρώντας τη σύνδεση με Centrelink.	Μην το συγχέεις με το «Carer Allowance», που είναι διαφορετικό, μικρότερο επίδομα — το Carer Payment αντικαθιστά εισόδημα.
Income test	Πείτε «έλεγχος εισοδήματος» και εξηγήστε, αν χρειάζεται, ότι είναι κριτήριο του Centrelink για τα επιδόματα.	Μην το μπερδέψετε με φορολογικό έλεγχο (tax audit)· δεν αφορά την εφορία αλλά την επιλεξιμότητα για κοινωνικό επίδομα.
Mutual obligation	Πείτε «αμοιβαία υποχρέωση» και εξηγήστε ότι σημαίνει ανταλλαγή: το επίδομα δίνεται με αντάλλαγμα συγκεκριμένες ενέργειες από τον δικαιούχο.	Μην το αποδώσετε απλά ως «υποχρέωση»· χάνεται το στοιχείο της αμοιβαιότητας, ότι είναι όρος για να συνεχίσει το επίδομα.
Healthcare card	Πείτε «κάρτα υγειονομικής περίθαλψης» και διευκρινίστε ότι είναι κάρτα του Centrelink, όχι το Medicare.	Συγχέεται συχνά με την κάρτα Medicare· οι υποψήφιοι λένε απλώς «κάρτα Medicare», χάνοντας τη διάκριση ότι πρόκειται για ξεχωριστή κάρτα παροχών χαμηλού εισοδήματος.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Rent Assistance	Πείτε «επίδομα ενοικίου» ή διατηρήστε τον όρο rent assistance.	Μην το παρουσιάσετε ως πλήρη επιδότηση στέγασης ή κοινωνική κατοικία· είναι μόνο συμπλήρωμα στο υπάρχον επίδομα, όχι δωρεάν στέγαση.
Assets test	Να το πείτε ως «έλεγχος περιουσιακών στοιχείων» και να διευκρινίσετε ότι πρόκειται για κριτήριο του Centrelink.	Πολλοί το μπερδεύουν με τον έλεγχο εισοδήματος (income test) και το αποδίδουν ως «έλεγχος εισοδήματος», χάνοντας τη διάκριση μεταξύ περιουσίας και εισοδήματος που είναι κρίσιμη στο Centrelink.
Carer Allowance	Να ειπωθεί ως το όνομα του επιδόματος στα αγγλικά «Carer Allowance», αφού είναι επίσημο όνομα προγράμματος του Centrelink, ή να περιγραφεί ως «επίδομα φροντιστή».	Μην το συγχέετε με το «Carer Payment» που είναι διαφορετικό επίδομα με διαφορετικά κριτήρια· η σύγχυση των δύο ονομάτων χάνει πόντους ακρίβειας.
Family Tax Benefit	Πείτε «οικογενειακό επίδομα» διατηρώντας αναφορά στο Centrelink.	Μεταφράζεται μερικές φορές ως «φορολογική έκπτωση» επειδή περιέχει τη λέξη tax, ενώ στην πραγματικότητα είναι άμεση ενίσχυση/επίδομα, όχι έκπτωση φόρου.

Community · 11

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Beyond Blue	Πες το όνομα ως έχει, 'Beyond Blue', ίσως προσθέτοντας 'οργάνωση ψυχικής υγείας' για διευκρίνιση.	Μην το μεταφράσεις κατά λέξη ως 'Πέρα από το Μπλε', γιατί είναι κύριο όνομα οργανισμού και η μετάφραση ακούγεται παράλογη και μπερδεύει τον ακροατή.
Palliative care	Πες 'ανακουφιστική φροντίδα' ή 'παρηγορητική φροντίδα'.	Μην το μεταφράσεις ως 'θεραπεία' ή 'νοσηλεία', γιατί η palliative care δεν αποσκοπεί στη θεραπεία της νόσου αλλά στην άνεση του ασθενή.
Counselling sessions	Πες 'συνεδρίες συμβουλευτικής' ή 'συνεδρίες ψυχολογικής υποστήριξης'.	Μην το μεταφράσεις ως 'μαθήματα' ή 'θεραπείες', γιατί χάνεται η έννοια της προσωπικής, διαλογικής υποστήριξης που χαρακτηρίζει το counselling.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
My Aged Care	Λέγεται ως όνομα, δηλαδή στα αγγλικά «My Aged Care», όπως ακριβώς λέγεται στην Αυστραλία· δεν μεταφράζεται.	Πολλοί το μεταφράζουν ως «η φροντίδα μου για ηλικιωμένους» σαν γενική περιγραφή, χάνοντας το γεγονός ότι είναι συγκεκριμένος οργανισμός/υπηρεσία με αυτό το όνομα.
Respite	Λέγεται «ανάπαυλα φροντιστή» ή «προσωρινή αναπληρωματική φροντίδα»· μπορεί επίσης να ειπωθεί «υπηρεσία respite» διατηρώντας τον αγγλικό όρο σε παρένθεση αν χρειάζεται σαφήνεια.	Πολλοί το μεταφράζουν απλά ως «ξεκούραση», χάνοντας το θεσμικό νόημα ότι είναι οργανωμένη υπηρεσία αντικατάστασης φροντιστή, όχι απλή ανάπαυση του ασθενή.
TIS National	Λέγεται ως όνομα φορέα στα αγγλικά, TIS National, χωρίς μετάφραση· αν χρειάζεται διευκρίνιση, προσθέτετε «η εθνική υπηρεσία τηλεφωνικής διερμηνείας».	Λάθος είναι να το αποδώσετε γενικά ως «υπηρεσία μετάφρασης» χάνοντας το ότι είναι συγκεκριμένος επίσημος φορέας με το όνομα TIS National, το οποίο πρέπει να διατηρηθεί.
Home care package	Πες «πακέτο κατ' οίκον φροντίδας» ή διατήρησε «home care package» με σύντομη επεξήγηση.	Μην το συγχέεις με απλή «οικιακή βοήθεια» γενικά — είναι συγκεκριμένο επίσημο πρόγραμμα με επίπεδα χρηματοδότησης, όχι τυχαία υπηρεσία.
Aged care assessment	Πείτε «αξιολόγηση φροντίδας ηλικιωμένων».	Μην το αποδώσετε απλά ως «ιατρική εξέταση»· είναι ευρύτερη αξιολόγηση αναγκών, όχι μόνο κλινική εξέταση.
ACAT	Διατηρήστε το ακρωνύμιο ACAT και εξηγήστε σύντομα ότι είναι «ομάδα αξιολόγησης φροντίδας ηλικιωμένων».	Μην το συγχέετε με απλό ιατρικό ραντεβού· είναι επίσημη διεπιστημονική αξιολόγηση για πρόσβαση σε υπηρεσίες φροντίδας.
Interpreter service	Να ειπωθεί ως «υπηρεσία διερμηνείας» ή να αναφερθεί το όνομα TIS National αν αναφέρεται συγκεκριμένα.	Μην το συγχέετε με «μεταφραστική υπηρεσία» (translation service) που αφορά γραπτά κείμενα και όχι προφορική διερμηνεία — είναι διαφορετική υπηρεσία.
NDIS	Πες το ως NDIS (κρατήστε το αγγλικό ακρωνύμιο), και αν χρειάζεται διευκρίνιση πες «το εθνικό πρόγραμμα στήριξης ατόμων με αναπηρία».	Μην το μεταφράσεις ελεύθερα ως «εθνική ασφάλιση αναπηρίας» σαν να είναι ασφαλιστικό ταμείο· χάνεις βαθμό γιατί δεν είναι ασφάλιση αλλά κρατικό πρόγραμμα χρηματοδότησης υπηρεσιών.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Online portal	Πες 'ηλεκτρονική πλατφόρμα' ή 'online πλατφόρμα', διατηρώντας τη λέξη 'online' αν αναφέρεται σε συγκεκριμένο σύστημα όπως το myGov.	Μην το μεταφράσεις απλά ως 'ιστοσελίδα', γιατί το portal συνήθως σημαίνει διαδραστικό σύστημα σύνδεσης λογαριασμού, όχι απλή στατική σελίδα.
Home Affairs	Πες το ως 'το Υπουργείο Home Affairs' ή 'το Department of Home Affairs', κρατώντας το αγγλικό όνομα ως κύριο όνομα.	Μην το μεταφράζεις ελεύθερα ως 'Υπουργείο Εσωτερικών', γιατί ο ρόλος του δεν ταυτίζεται με το ελληνικό Υπουργείο Εσωτερικών και χάνεται η ακρίβεια της αναφοράς.
Services Australia	Πες το όνομα ως έχει, 'Services Australia', κρατώντας το ως κύριο όνομα φορέα.	Μην το συγχέεις μόνο με το 'Centrelink', γιατί το Services Australia είναι ο ευρύτερος οργανισμός που περιλαμβάνει και άλλες υπηρεσίες πέρα από το Centrelink.
Bridging visa	Πες «bridging visa» ή «ενδιάμεση/μεταβατική βίζα».	Μην το πεις απλά «προσωρινή βίζα» χωρίς αναφορά στην αναμονή εκκρεμούς αίτησης — χάνεται η ειδική λειτουργία της γέφυρας μεταξύ δύο καθεστώτων.
Citizenship test	Πες «τεστ ιθαγένειας» ή περίφραση «η εξέταση για την απόκτηση της αυστραλιανής υπηκοότητας».	Μην το πεις απλά «τεστ Αγγλικών» — δεν είναι γλωσσική εξέταση, είναι εξέταση γνώσεων για αξίες και θεσμούς.
NAATI	Διατηρήστε τον όρο NAATI αμετάφραστο, όπως ακούγεται.	Μην το μεταφράσετε περιφραστικά (π.χ. «εθνικός οργανισμός διερμηνέων») αντί να το αφήσετε ως ακρωνύμιο· χάνεται η αναγνωρισιμότητα του θεσμού.
Partner visa	Πες «βίζα συντρόφου/συζύγου» ή διατήρησε «partner visa».	Μην το πεις γενικά «βίζα γάμου» — καλύπτει και de facto σχέσεις, όχι μόνο γάμο.
Permanent resident	Πες «μόνιμος κάτοικος».	Μην το μπερδέψεις με «πολίτης» (citizen) — είναι διαφορετικό νομικό καθεστώς και η σύγχυση αλλάζει το νόημα της πληροφορίας.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Skills assessment	Πείτε «αξιολόγηση δεξιοτήτων/ προσόντων».	Μην το συγχέετε με εξέταση αγγλικής γλώσσας· αφορά τα επαγγελματικά προσόντα, όχι τη γλωσσομάθεια.
Visa condition	Πες «όρος βίζας» ή «προϋπόθεση βίζας».	Μην το γενικεύσεις σε «κανόνες μετανάστευσης» — χάνεις τη συγκεκριμένη, νομικά δεσμευτική φύση του συγκεκριμένου όρου πάνω στη βίζα.

Education · 9

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
TAFE	Διατηρείται ως όνομα «TAFE», χωρίς μετάφραση.	Μεταφράζεται λάθος ως «πανεπιστήμιο» ή «τεχνική σχολή» με ελληνικό αντίστοιχο όνομα, χάνοντας το ότι είναι συγκεκριμένος αυστραλιανός θεσμός.
Public school	Λέγεται «δημόσιο σχολείο».	Καμία μεγάλη παγίδα, αλλά μερικοί το συγχέουν με «κρατικό» με αρνητική χροιά ή το μπερδεύουν με «ιδιωτικό σχολείο» στη μετάφραση.
VET	Πες «επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση» ή διατήρησε «VET» με επεξήγηση όταν είναι σε εκπαιδευτικό context.	Μεγάλη παγίδα: μην το μεταφράσεις ως «κτηνίατρος» — στο εκπαιδευτικό context το «VET» σημαίνει επαγγελματική κατάρτιση, εντελώς διαφορετική έννοια.
NAPLAN	Κρατήστε το αρκτικόλεξο «NAPLAN» και προσθέστε σύντομη επεξήγηση «εθνικές εξετάσεις αξιολόγησης μαθητών».	Αποδίδεται λανθασμένα ως «τελικές εξετάσεις» ή «εισαγωγικές εξετάσεις», ενώ στην πραγματικότητα είναι διαγνωστικό τεστ χωρίς άμεση συνέπεια στη βαθμολογία του μαθητή.
Prep	Πες «προνήπιο» ή διατήρησε «Prep» με επεξήγηση «η προπαρασκευαστική τάξη πριν την Α' Δημοτικού».	Μην το μεταφράσεις ως «νηπιαγωγείο» (kindergarten) — είναι διαφορετικό επίπεδο, μέσα στο σχολικό σύστημα, όχι προσχολική φροντίδα.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
HSC	Κρατήστε το αρκτικόλεξο «HSC» και εξηγήστε σύντομα ότι είναι το απολυτήριο λυκείου της Νέας Νότιας Ουαλίας.	Αποδίδεται γενικά ως «απολυτήριο λυκείου» χωρίς αναφορά ότι είναι συγκεκριμένος τίτλος πολιτειακού επιπέδου (NSW), κάτι που μπορεί να χρειάζεται διευκρίνιση στο πλαίσιο του διαλόγου.
Kindergarten	Πείτε «νηπιαγωγείο», διευκρινίζοντας ανάλογα με τα συμφραζόμενα αν αναφέρεται σε προσχολική βαθμίδα ή στην πρώτη τάξη σχολείου.	Μεταφράζεται πάντα ως «νηπιαγωγείο» χωρίς να λαμβάνεται υπόψη ότι σε πολιτείες όπως η ΝΝΟ σημαίνει ουσιαστικά την πρώτη σχολική τάξη, όχι προσχολική φροντίδα.
Scholarship	Πες «υποτροφία».	Μην το μπερδέψεις με «δάνειο σπουδών» (student loan) — η υποτροφία δεν επιστρέφεται, ενώ το δάνειο ναι.
Year 12	Πες «Έτος 12» ή «τελευταία τάξη Λυκείου».	Μην το πεις απλά «Λύκειο» χωρίς αριθμό — χάνεται η πληροφορία ότι είναι συγκεκριμένα η τελική, δωδέκατη τάξη.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Bond	Αποδίδεται ως «εγγύηση ενοικίου» ή μπορεί να χρησιμοποιηθεί η λέξη «bond» με επεξήγηση την πρώτη φορά.	Λάθος είναι να μεταφραστεί ως «κατάθεση» (deposit) χωρίς διευκρίνιση, γιατί ακούγεται σαν τραπεζική κατάθεση και όχι σαν εγγύηση ενοικίασης που επιστρέφεται υπό όρους.
Lease agreement	Αποδίδεται ως «συμφωνητικό μίσθωσης» ή «σύμβαση ενοικίασης».	Λάθος είναι να αποδοθεί απλά ως «συμβόλαιο» χωρίς προσδιορισμό ενοικίασης, κάτι που το κάνει ασαφές σε σχέση με άλλου τύπου συμβάσεις.
Council rates	Πείτε «δημοτικά τέλη» ή «δημοτικός φόρος ακινήτου».	Αποδίδεται λανθασμένα ως «ενοίκιο» ή «κοινόχρηστα», τα οποία είναι εντελώς διαφορετικές έννοιες από τον δημοτικό φόρο ακινήτου.

Australian term	How to render it in Greek	Where marks are lost
Public housing	Πες «κρατική/δημόσια στέγαση».	Μην το πεις «κοινωνική κατοικία» χωρίς διευκρίνιση σαν να είναι ιδιωτικό πρόγραμμα - πρέπει να είναι σαφές ότι παρέχεται/διαχειρίζεται από το κράτος.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.